

Bibliographie des Übersetzers Franz Blei

Von **Claudia Kotte**

Eine ausführliche Übersicht der Literatur von und über Franz Blei hat Hartmut Walravens zusammengestellt (s. unten die Rubrik „Sekundärliteratur“). Der Fokus der untenstehenden Bibliografie liegt daher auf Übersetzungen (in Buchform und in Periodika bzw. Sammelwerken) sowie neuerer Sekundärliteratur zum übersetzerischen Werk Bleis. Die Rubrik „Übersetzungen in Buchform“ verzeichnet auch einige posthum erschienene Übersetzungen. In den zahlreichen von Blei herausgegebenen Zeitschriften (*Insel, Hyperion, Freistatt, Opale, Der lose Vorhang, Die Rettung, Summa*) erscheinen häufig Texte ausländischer Autorinnen und Autoren, ohne dass ein Übersetzer oder eine Übersetzerin genannt ist. Vermutlich übersetzte Blei also noch deutlich mehr als die in der Rubrik „Übersetzungen in Zeitschriften und Anthologien“ genannten Texte. Die Rubrik „Originalwerke“ verzeichnet Bleis selbständige sowie ausgewählte unselbständige Publikationen. Nicht aufgeführt sind die sehr zahlreichen Werke, die Blei für die zum Teil von ihm herausgegebenen Zeitschriften verfasste. Was seine ähnlich zahlreichen Vor- und Nachworte angeht, so sind nur diejenigen aufgeführt, die mit Übersetzungen in Verbindung stehen.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

GALIANI, FERDINANDO

Galiani's Dialoge über den Getreidehandel (1770). Mit einer Biografie Galiani's. Bern: Wyß 1895, 247 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Dialogues sur le commerce des blés

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1770

KOMMENTAR Der Band basiert auf Bleis 1895 abgeschlossener Dissertation „Abbé Galiani und seine Dialogues sur le commerce des blés (1770).“

WEITERE WERKE VON [Galiani, Ferdinando](#)

SCHWOB, MARCEL

[Das Buch von Monelle](#). Deutsche Nachdichtung von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1904, 179 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Le livre de Monelle

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1894

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1925 Hellerau: J. Hegner, 165 S.; 1983 Leipzig: Insel-Verlag; 1983 Frankfurt/M., Berlin, Wien: Ullstein.

WEITERE WERKE VON [Schwob, Marcel](#)

WILDE, OSCAR

[Das Gespenst von Canterville und fünf andere Erzählungen](#). Deutsch von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1905, 88 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL The Ghost of Canterville. The Happy Prince. The Nightingale and the Rose. The Selfish Giant. The Devoted Friend. The Remarkable Rocket.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1887

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1939: 40. Tausend. 1950 Bern: Gute Schrifte), 1967 und 1972 Leipzig: Reclam; 1979 Leipzig: Reclam und Frankfurt am Main: Insel-Verlag; 1982 und 1984 Leipzig: Reclam, 1984 Frankfurt am Main: Insel-Verlag. 4. Aufl. 1986 Frankfurt am Main: Insel-Verlag. 6. Aufl. 1988 Leipzig: Reclam.

KOMMENTAR Titel, Einband, Illustrationen und Schmuck zeichnete Heinrich Vogeler, Worpswede. Inhalt: Das Gespenst von Canterville. Der glückliche Prinz. Die Nachtigall und die Rose. Der egoistische Riese. Der ergebene Freund. Die bedeutende Rakete.

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

GIDE, ANDRÉ

[Der König Candaules. Drama in drei Akten](#). Deutsche Umdichtung von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1905, 84 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Le roi Candaule**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1899**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Der Komponist Alexander Zemlinsky schuf bis 1938 eine Oper nach Gides Vorlage, die er aber aufgrund seiner Emigration nicht fertigstellen konnte. Erst 1993 wurde die Partitur rekonstruiert und das Werk von Antony Beaumont vervollständigt. (München-Feldkirchen: Ricordi, 181 S.)**

KOMMENTAR **Das Buch wurde in einer Auflage von 600 handschriftlich nummerierten Exemplaren gedruckt. Mit einem Vorwort „Über die Entwicklung des Theaters“, ebenfalls übersetzt von Blei.**

WEITERE WERKE VON **Gide, André**

SECUNDUS, JOHANNES

Die Küsse und die feierlichen Elegien. Deutsch von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1906.

ORIGINALSPRACHE **Neulateinisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Basia**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1539**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **2. vermehrte Auflage 1907. 1987 Berlin: Friedenauer Presse (mit einem Nachwort von Matthias Greffrath); 2013 Hannover: Reese.**

KOMMENTAR **Auszüge erschienen 1907 im Insel-Almanach, S. 76–79. „Trotz ihrer Eigenwilligkeit, die in Kürzungen, Auslassungen und durch den Zusatz eines Epilogs zum Ausdruck kommt, ist diese Verdeutschung die dichterisch stärkste, die dem Original am nächsten steht. Wie eine Hymne des Novalis klingt die Übersetzung, die Blei dem Zweiten Kusse gibt.“ Karl Jacoby in Philobiblon 8 (1935), 7–14, hier S. 9.**

WEITERE WERKE VON **Secundus, Johannes**

WILDE, OSCAR

Die romantische Renaissance. Zwei kleine Schriften und ein Epilog. Deutsch von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1906, 67 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Lecture on the English Renaissance; L'envoi to rose-leaf and apple-leaf.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1882**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1974 Frankfurt a.M.: Suhrkamp.**

KOMMENTAR

Bleis Übersetzung von „Geleitwort zu Rose Leaf and Apple Leaf“ ist enthalten in Oscar Wilde. Sämtliche Werke in sieben Bänden. Hg. von Norbert Kohl. Band 6: Essays I. Frankfurt a.M. und Leipzig: Insel-Verlag, 1982.

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

DE LA SALE, ANTOINE

[Die fünfzehn Freuden der Ehe](#). Vollständig in das Deutsche übertragen von Franz Blei. Leipzig: J. Zeitler 1906, 172 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Quinze joies de mariage](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [14./15. Jh.](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [1924 Neuauflage, Darmstadt: Ratio-Press, 137 S. 1967 Hanau \(am Main\): Müller & Kiepenheuer.](#)

KOMMENTAR [600 mit der Hand nummerierte Exemplare.](#)

WEITERE WERKE VON [De la Sale, Antoine](#)

CLELAND, JOHN

[Die Memoiren der Fanny Hill: Roman](#). Zwei Bände. Aus dem Englischen übersetzt von Dr. Erich Feldhammer [= Franz Blei]. Privatdruck nur für Subskribenten. Wien: Stern 1906.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Memoirs of a woman of pleasure](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [1749](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [1983 Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 217 S.](#)

KOMMENTAR [Einmalige Auflage von 800 nummerierten Exemplaren als Privatdruck nur für Subskribenten. Laut Walravens stand „Dr. Franz Blei“ wegen der Übertragung vor Gericht. Angeblich war der wahre Bearbeiter ein beamteter Philologe, der aufgrund seiner Stellung nicht namentlich genannt werden konnte; für diesen führte Blei die Verhandlungen mit dem Stern-Verlag und galt daher als Übersetzer des Werks. \(Walravens 68\)](#)

WEITERE WERKE VON [Cleland, John](#)

LUCIANUS SAMOSTENSIS

[Die Hetaerengespräche des Lukian](#). Deutsch von Franz Blei. Leipzig: Zeitler 1907, 37 S.

ORIGINALSPRACHE **Altgriechisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ἡταιρικοὶ διάλογοι (Hetairikoi dialogoi)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 160 n. Chr.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1967 Hamburg: Gala-Verl., 1979 Dortmund: Harenberg-Verlag, 1989 Berlin: Buchverlag Der Morgen (Neufassung des von Franz Blei aus dem Griechischen übersetzten Textes sowie Anmerkungen und Nachwort von Rudolf Schottlaender).

KOMMENTAR Originalausgabe mit 15 Bildern von Gustav Klimt.

WEITERE WERKE VON **Lucianus Samostensis**

CAZOTTE, JACQUES

Biondetta, der verliebte Teufel. Übertragen von Eduard von Bülow, durchgesehen von Franz Blei. München: Hans von Weber 1907, 104 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Le diable amoureux

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1772

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage Weihnachten 1907; In der Ausgabe 1924 Berlin: Propyläen-Verlag, 110 S., ist Franz Blei als alleiniger Übersetzer genannt. 1961 Heidenheim: E. Hoffmann mit 55 Ill. von Wilhelm M. Busch. 1984 Frankfurt/M., Berlin, Wien: Ullstein (mit einem Nachwort von Heinz-Georg Held).

WEITERE WERKE VON **Cazotte, Jacques**

BECKFORD, WILLIAM

Vathek. Ins Deutsche übertragen und herausgegeben von Franz Blei. Leipzig: Zeitler 1907, 139 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Vathek

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1787

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1964, Frankfurt a.M.: Insel-Verl., Revision der Übersetzung von Robert Picht. 1974 Leipzig: Insel-Verlag als Die Geschichte vom Kalifen Vathek. Mit den Episoden („Episoden“ von Ronald Weber. Nachw. von Stephan Hermlin); 1976 Frankfurt am Main: Insel-Verlag. 1989 Frankfurt am Main: Insel-Verlag (mit einem Vorwort von Stéphane Mallarmé). 1999 Frankfurt am Main: Suhrkamp.

KOMMENTAR Erschienen in der Reihe Edition merkwürdiger und berühmter Romane der Weltliteratur, Band 1.

WEITERE WERKE VON **Beckford, William**

SCARRON, PAUL

Der Komödiantenroman. Ins Deutsche übertragen von Franz Blei. München, Leipzig: Georg Müller 1908, XI, 528 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Le Roman comique**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1796**

KOMMENTAR **Titel und Einband zeichnete Paul Renner.**

WEITERE WERKE VON **Scarron, Paul**

BEARDSLEY, AUBREY

Briefe. Kalendernotizen und die vier Zeichnungen zu E.A. Poe von Aubrey Beardsley. München: Hans von Weber Verlag 1908, 186 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Letters**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **ca. 1890**

KOMMENTAR **Es handelt sich um Briefe Beardsleys an seinen Verleger Leonard Smithers. Auszüge waren bereits in Die Opale und in der Neuen Rundschau erschienen.**

WEITERE WERKE VON **Beardsley, Aubrey**

CLAUDEL, PAUL

Mittagswende [Drama]. Deutsch von Franz Blei. München: Hans von Weber 1908, 66 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Partage de Midi**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1906**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1910 und 1913: Kurt Wolff.**

KOMMENTAR **Autorisierte Übersetzung aus dem französischen Manuskript.**

WEITERE WERKE VON **Claudé, Paul**

CHODERLOS DE LACLOS, PIERRE AMBROISE FRANÇOIS

Gefährliche Liebschaften. Bd. 1 und 2, Übertragung Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1909, 343/312 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Les liaisons dangereuses

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1782

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1918 nach Übernahme der Rechte von Hans von Weber im Berliner Hyperion-Verlag erschienen. 1985 Zürich: Diogenes.

WEITERE WERKE VON **Choderlos de Laclos, Pierre Ambroise François**

CHESTERTON, G.K.

Orthodoxie. Deutsch von Franz Blei. München: Hans von Weber 1909, 225 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Orthodoxy

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1908

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Kap. 1 und 2 erschienen auch in Hyperion 2 (1909) 1, S. 1-16.

WEITERE WERKE VON **Chesterton, G.K.**

LAFORGUE, JULES

Pierrot, der Spaßvogel. Eine Auswahl. Deutsch von Franz Blei und Max Brod. Stuttgart, Leipzig: Axel Juncker 1909, 118 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Pierrot fumiste; Aphorismes und andere Werke

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS Erscheinungsjahr des Originals:

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1965 Frankfurt: Insel-Bücherei Nr. 850.

KOMMENTAR Für den Amethyst hatte Blei bereits 1905 Pierrot fumiste übersetzt. „Aphorismen über die Frauen“ war 1907 in Die Opale 1, S. 88-90, erschienen.

WEITERE WERKE VON **Laforgue, Jules**

CLAUDEL, PAUL

Der Tausch: Ein Drama in 3 Akten. Deutsch von Franz Blei. München: Hyperion-Verlag Hans von Weber 1910, 114 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL L'Échange.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1900

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zweite Auflage 1915 Leipzig: Kurt Wolff.

KOMMENTAR Auszüge erschienen 1909 in Hyperion. Auch aufgenommen in F. Blei, Vermischte Schriften, Band 5.

WEITERE WERKE VON [C Claudel, Paul](#)

WILDE, OSCAR

Die Erzählungen und Märchen. Die Märchen aus dem Granatapfelhaus wurden von Felix Paul Greve, die übrigen Märchen und Erzählungen von Franz Blei übertragen. Leipzig: Insel-Verlag 1910, 212 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL enthält verschiedene Erzählungen und die „Poems in Prose“

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1894

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1914 erscheint bereits die 4. Aufl. 31.-40. Taus.; 17. Auflage 1987 Frankfurt am Main: Insel-Verlag.

KOMMENTAR Mit Illustrationen von Heinrich Vogeler.

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

LOUVET DE COUVRAY

Die Abenteuer des Chevalier Faublas. Aus dem Französischen übersetzt und mit einer Einleitung von Franz Blei. München: Georg Müller 1910, 4 Bände (215 S., 278 S., 294 S., 343 S.).

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Les Amours du chevalier de Faublas

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1787–1790

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1918, 1921.

KOMMENTAR In einem undatierten Brief aus dem Jahr 1909 schreibt Blei an Georg Müller: „ich habe für den Faubl. als Übersetzer ein Pseudonym gewählt, um mir von den Lenz-Kritikern nicht sagen lassen zu müssen, dass ich u.s.w.“ (zitiert in Walravens 43) Walravens und Reinthal vermuten, dass mit dem Vorwurf eventuell ein allzu freier Umgang mit der dichterischen Vorlage gemeint sein könnte. In einem undatierten Brief an Georg Müller schreibt Blei 1910: „Band 1 u. 2 ist eigene Übersetzung, nur 3 u. 4 eine Bearbeitung“ (Walravens 93).

WEITERE WERKE VON [Louvét de Couvray](#)

DENON, DOMINIQUE VIVANT

Eine einzige Nacht. Aus dem Französischen übertragen und eingeleitet von Franz Blei. Berlin: Bruno Cassirer 1911, 60 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Point de lendemain**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1777**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **2. Auflage München: Knorr & Hirth 1920; 2018 Berlin: Ripperger & Kremers Verlag, 77 Seiten**

KOMMENTAR **mit Kupferstichen von Karl Walser; mit einem Nachwort von Markus Bernauer.**

WEITERE WERKE VON **Denon, Dominique Vivant**

ROPS, FÉLICIE

Dreiundvierzig Briefe. Ins Deutsche übertragen und herausgegeben von Franz Blei. München: Georg Müller 1912, 85 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Lettres (Rops verfasste 4000-5000 Briefe, Blei traf eine Auswahl)**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **Mitte/Ende 19. Jh.**

WEITERE WERKE VON **Rops, Félicien**

WILDE, OSCAR

Lehren und Sprüche. Übers.: Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1912, 48 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Phrases and philosophies for the use of the young**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1903**

KOMMENTAR **Insel-Bücherei, Nr. 53. Die Lehren und Sprüche erschienen bereits 1904 in dem Band In Memoriam Oscar Wilde, S. 55-77.**

WEITERE WERKE VON **Wilde, Oscar**

DE BURY, RICHARDUS

Philobiblon: das ist der Traktat des Richard de Bury über die Liebe zu den Büchern. Erstmalig aus dem Lateinischen übertragen und eingeleitet von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1912, XXIX S.

ORIGINALSPRACHE **Latein**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Philobibliion. Tractatus pulcherrimus de amore librorum auctore Ricardo de Bury, Episcopo Dunelmensi. Cancellario Angliae.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **Paris 1856 (mit franz. Übersetzung)**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1989 Leipzig: Insel-Verlag, 138 S., neu herausgegeben und eingeleitet von Martin Lehnert.**

WEITERE WERKE VON **De Bury, Richardus**

GALIANI, FERDINANDO

Die Dialoge des Abbé Galiani. Übersetzt und eingeleitet von Franz Blei. Mit einer Biographie Galianis. München: Georg Müller 1912, 288 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Dialogues sur le commerce des blés**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1770**

WEITERE WERKE VON **Galiani, Ferdinando**

BLEI, FRANZ

Vermischte Schriften in sechs Bänden. Band 5: Das Dienende Werk. Deutsche Übertragungen. Leipzig: Georg Müller 1912, 254 S.

ORIGINALSPRACHE **Latein**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **„Imaginäre Lebensläufe“ von Marcel Schwob sind bereits in Hyperion 2 (1909) Nr. 1, S. 197–204 erschienen.**

KOMMENTAR **In Band 5 seiner sechsbändigen Vermischten Schriften publiziert Blei ausgewählte Übersetzungen, die zum Teil schon erschienen sind. Enthalten sind: Gedichte aus dem Mitteldeutschen; Der Ackermann aus Böhmen; Aus John Fords' Tis a pity she's a hwore [sic]; Die beiden Frauen des Bürgers von Brügge; Bethsabe von A. Gide; Die Musen von Claudel; Der Tausch von Claudel; Psalm des Übermaßes von Suarès; Erdachte Lebensläufe von Marcel Schwob.**

WEITERE WERKE VON **Blei, Franz**

THOMAS VON KEMPEN

Vier Bücher von der Nachfolge Christi. Deutsch von Franz Blei. München, Leipzig: Georg Müller 1913.

ORIGINALSPRACHE Latein

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL De imitatione Christi

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1441

KOMMENTAR Gedruckt mit Typen des 13. Jahrhunderts. In einer Anzeige wirbt der Georg Müller Verlags damit, dass diese Ausgabe weder den „treu-einfältigen Ton des Originals“ bewahre noch einen Gebetbuchstil wähle, sondern dass das Bestreben des Übersetzers gewesen sei, „dem Original alles abzugewinnen, was es an sprachlicher Schönheit und Kraft enthält“ (zitiert in: Walravens 93).

WEITERE WERKE VON Thomas von Kempen

SUARÈS, ANDRÉ

Die Fahrten des Condottiere: Eine italienische Reise. Übertragen von Franz Blei. Leipzig: Verlag der Weißen Bücher 1914, 263 S.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Le Voyage du condottière

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1910. Zwei weitere Bände folgen 1932.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage 1919 München: Kurt Wolff mit anderem Titelblatt.

WEITERE WERKE VON Suarès, André

WHITMAN, WALT

Hymnen für die Erde. Übers. Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1914, 73 S.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Leaves of Grass (Auszüge)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1855

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1958 (42.-51. Tsd.)

KOMMENTAR Insel-Bücherei Nr. 123.

WEITERE WERKE VON Whitman, Walt

CLAUDEL, PAUL

Die Musen: Eine Ode. Deutsch von Franz Blei. Leipzig: Kurt Wolff 1917, 21 S.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Les Muses.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1905

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachdruck: Der jüngste Tag. Die Bücherei einer Epoche. Neu hg. und mit einem dokumentarischen Anhang versehen von Heinz Scheffler. 1970 Frankfurt am Main: Heinrich Scheffler.

KOMMENTAR erscheint 1917 in der Reihe Der jüngste Tag 43.

WEITERE WERKE VON **Claudiel, Paul**

WILDE, OSCAR

Ernst sein ist alles (Bunbury). Eine triviale Komödie für ernste Leute. Deutsch von Franz Blei. Für die Bühne eingerichtet von Karl Zeiß. Berlin: Felix Bloch Erben 1920, 70 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The Importance of Being Earnest

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1895

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1961 als Bunbury: Eine triviale Komödie f. ernsthafte Leute. Aus d. Engl. übertr. von Franz Blei. Rev. u. erg. von Kuno Epple. Nachw. von Ivan Nagel. Stuttgart: Reclam, 71 S. Weitere Auflagen 1963, 1965, 1968, 1970, 1973, 1976, 1977, 1979.

WEITERE WERKE VON **Wilde, Oscar**

BEARDSLEY, AUBREY

Venus und Tannhäuser: Eine romantische Novelle. Aus dem Englischen übertragen von Prokop Templin [=Franz Blei], mit einigen abschließenden Kapiteln versehen von Franz Blei. Hannover: Steegemann 1920, 275 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The Story of Venus and Tannhäuser

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1890

KOMMENTAR Beardsleys Fragment reicht bis zum zehnten Kapitel; Kapitel elf und die folgenden sind von Franz Blei verfasst. 1907 waren in Die Opale (S. 92-106) bereits „Unveröffentlichte Briefe von Aubrey Beardsley an seinen Verleger Leonhard Smithers“ erschienen.

WEITERE WERKE VON **Beardsley, Aubrey**

AELIANIUS, CLAUDIUS

Die ländlichen Briefe des Claudius Aelianus Prenestinus. In das Deutsche übertragen von Franz Blei. München: Georg Müller 1921, 47 S.

ORIGINALSPRACHE **Altgriechisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ἐπιστολαὶ ἀγροικικαὶ – Epistulae rusticae

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 200 n. Chr.

KOMMENTAR Einmalige Aufl. von 345 nummerierten Ex. mit 20 Zeichnungen von Werner Schmidt.

WEITERE WERKE VON **Aelianus, Claudius**

PO HSING TSCHIEN / YÜAN TSCHEN

Fräulein Tsui und Fräulein Li (Zwei chinesische Novellen). Übersetzung und Nachwort von Franz Blei. München: Hyperion-Verlag 1921, 106 S.

ORIGINALSPRACHE **Chinesisch**

MITTLERSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Der Übersetzung liegt zugrunde: Arthur Waley: More translations from the Chinese. London: Allen & Unwin, 1919, S. 68–81, S. 83–102.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1919

KOMMENTAR Erschienen in der Reihe „Die kleine Jedermannsbücherei“ Nr. 37.

WEITERE WERKE VON **Po Hsing Tschien / Yüan Tschien**

SUARÈS, ANDRÉ

Dostojewski. Berechtigte Übertragung von Franz Blei. München: Kurt Wolff 1921, 138 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Dostoïevski

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1911

WEITERE WERKE VON **Suarès, André**

STENDHAL

Eine Geldheirat. Der Novellen erster Band. München: Georg Müller 1921, 338 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Le Juif; Mina de Wangel; Une conversation entre onze heures et minuit u.a.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1830

KOMMENTAR Der Band enthält: Der Jude. Mina von Wangel. Erinnerungen eines römischen Geldmanns. Die Truhe und das Gespenst. Der Ruhm und der Buckel oder der Weg ist glitschig. Eine Unterhaltung zwischen elf und Mitternacht.

WEITERE WERKE VON [Stendhal](#)

STENDHAL

[Elf Liebesabenteuer: Erzählungen](#). Ins Deutsche übertragen von Franz Blei. Hannover: Paul Steegemann 1922, 94 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1850

KOMMENTAR Inhalt: Frau Saint-Chély; René; Frau Girer de Loche; Frau de Nintrey; Frau Munch; Der Herz-Bube; Balkon und Strickleiter; Neapolitanisches Abenteuer; Die Comtessa Valamara; Die Fürstin von Santa-Valle; Francesca Polo. Auf den S. 88–93 enthält der Band eine Anmerkung des Übersetzers.

WEITERE WERKE VON [Stendhal](#)

STENDHAL

[Die Äbtissin von Castro. Der Novellen zweiter Band](#). Übertragen von M. von Musil und Franz Blei. München: Georg Müller 1922, 449 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Les nouvelles de Stendhal

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS Supra Solastica 1921; Le chevalier de Saint-Ismier 1912; Chroniques italiennes 1855

KOMMENTAR von Blei darin übertragen sind: Schwester Scolastica. Der Chevalier von Saint-Ismier. Aus italienischen Chroniken. Zwei Roman-Entwürfe.

WEITERE WERKE VON [Stendhal](#)

HAWTHORNE, NATHANIEL

[Die Totenhochzeit](#). Deutsch von Franz Blei. München: Südbayerische Verlagsanstalt GmbH 1922, 141 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL The Wedding Knell
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1835
WEITERE WERKE VON Hawthorne, Nathaniel

HAWTHORNE, NATHANIEL

Drei Erzählungen. Für Hugo Hofmannsthal in Freundschaft und Ergebenheit verdeutscht von Franz Blei. Potsdam: Müller & Co. 1923, 64 S.

ORIGINALSPRACHE Englisch
ZIELSPRACHE Deutsch
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1850
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1923 auch erschienen in Sanssouci-Bücher. Hrsg. Franz Blei. Potsdam: Müller & Co. (Reihe von acht Werken)
KOMMENTAR Mit Vollholzschn. Taf. u. Vign. von W. Schnarrenberger.
WEITERE WERKE VON Hawthorne, Nathaniel

MEREDITH, GEORGE

Chloes Geschichte: eine Novelle. Potsdam: Müller & Co. 1923, 122 S.

ORIGINALSPRACHE Englisch
ZIELSPRACHE Deutsch
ORIGINALTITEL Tale of Chloe
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1879
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1925 Berlin: Propyläen-Verlag, 133 S.
KOMMENTAR Mit Originallithographien von Hermann Häger.
WEITERE WERKE VON Meredith, George

MENCKEN, HENRY L.

Verteidigung der Frau. Übertragen von Franz Blei. München: Georg Müller 1923, 363 S.

ORIGINALSPRACHE Englisch
ZIELSPRACHE Deutsch
ORIGINALTITEL In Defense of Women
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1917
WEITERE WERKE VON Mencken, Henry L.

ZOLA, EMILE

Der Totschläger. Übertragen von Franz Blei. München: Kurt Wolff 1923, 575 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **L'assommoir**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS Erscheinungsjahr des Originals:

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1928 München: K. Wolff – Berlin: Universum-Bücherei f. Alle; 1967 Karlsruhe: Amadis-Verlag unter dem Titel „Die Schnapsbude“ (Nach d. Übers. von Franz Blei neu bearb. von Helga Rieger. Vorw.: Matthias Waltz. Ill.: Christine Ackermann)

WEITERE WERKE VON **Zola, Emile**

HAWTHORNE, NATHANIEL

Romane und Erzählungen. Deutsch von Franz Blei und Elma Patema. 4 Bände. Potsdam: Müller & Co. 1923.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **The Scarlet Letter (1850); The Blithedale Romance (1852); The House of the Seven Gables (1851). Wakefield (1835)**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuauflage aller vier Bände in der Reihe „Mars-Bücher“ im selben Verlag (1925). Alle vier erscheinen außerdem um 1925 bei M. Maschler in Berlin. Der scharlachrote Buchstabe erscheint in der durchgesehenen Übersetzung von Franz Blei mit Anmerkungen und einer Zeittafel von Hans-Joachim Lang 1975 München: Winler Verlag, außerdem 1981 München: Dt. Taschenbuch-Verlag, 1990 Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft, 1996 und 1997: München: Goldmann.

KOMMENTAR Inhalt: Band 1: Der scharlachrote Buchstabe. Band 2: Ein tragischer Sommer. Band 3: Das Haus mit den sieben Giebeln. Band 4: Der Garten des Bösen (enthält: Die Blumen des Bösen; Ein Mann namens Wakefield; Herrn Higginbothams Katastrophe; David Swan; Die Höhle der drei Hügel; Der große Karfunkel; Die Totenhochzeit; Peter Goldthwaites Schatz; Das hölzerne Bildnis; Frau Ochsfrosch; Endicott und das rote Kreuz; Der graue Streiter; Edward Randolphs Gemälde; Lady Eleanors Schleier; Der Maskenball; Die alte Esther Dudley; Die Shakerhochzeit; John Inglefields Dankfest; Die prophetischen Bilder; Der Teufel des Schreibens; Roger Malvins Bestattung; Die alte Jungfer in Weiß; Das Auskunftsbureau). – In der Privatbibliothek von Franz Bleis Tochter Sibylle ist in „Der scharlachrote Buchstabe“ zum gedruckten Eintrag „Übersetzt von Franz Blei“ per Hand ergänzt: „+ Maria Blei“.

WEITERE WERKE VON **Hawthorne, Nathaniel**

WILDE, OSCAR

Der Priester und der Messnerknabe und andere apokryphe Erzählungen. Übertragen von Sibylle Blei und Franz Blei. Hannover: P. Steegemann 1925, 54 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The priest and the acolyte

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1894

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1966 Düsseldorf: Schmager-Press, 41 S.

WEITERE WERKE VON **Wilde, Oscar**

PRÉVOST, MARCEL

Der jungfräuliche Mann. Roman. Ins Deutsche übertragen von Franz Blei. Berlin: Deutsches Verlagshaus Bong & Co. 1929, 335 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL L'homme vierge

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1929

WEITERE WERKE VON **Prévost, Marcel**

RAMEL-CALS, JEANNE

Für Liebende. Aus dem Französischen übertragen von Franz Blei. Berlin, Gießen: Kindt & Bucher 1930, 93 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Conseils aux amoureux

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1929

KOMMENTAR Umschlagbild und Zeichnungen von Jack v. Reppert-Bismarck.

WEITERE WERKE VON **Ramel-Cals, Jeanne**

DEVAL, JACQUES

Étienne: Komödie in 3 Akten. Deutsch von Franz Blei. Wien: Theaterverlag O. Eirich 1930, 104 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Étienne. Pièce en trois actes.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1930

KOMMENTAR

Die deutsche Uraufführung fand am 18. Oktober 1930 in der „Tribüne“ in Berlin statt.

WEITERE WERKE VON [Deval, Jacques](#)

WILDE, OSCAR

[Der glückliche Prinz und andere Erzählungen](#). Übertragen von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1931, 68 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [The Happy Prince and Other Tales](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1888

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 3. Auflage 1964 Leipzig: Insel-Verlag, 14.-24. Tausend. 1966 Frankfurt a. M.: Insel-Verlag; 1968 München: Südwestverl, mit Illustrationen von Ota Janeček; 1972 Frankfurt a.M.: Insel.

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

HAWTHORNE, NATHANIEL

[Ein Mann namens Wakefield und andere Erzählungen](#). Herausgegeben und ausgewählt von Hans Hennecke. Übersetzt von Franz Blei. Bergen/Obb.: Müller & Kiepenheuer 1949, 37 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Wakefield u.a.](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1835

KOMMENTAR Erschienen in der Reihe Die Weltliteratur: Amerika Nr. 43.

WEITERE WERKE VON [Hawthorne, Nathaniel](#)

GALIANI, FERDINANDO

[Aus den Briefen des Abbé Galiani an Mme d'Épinay](#). Übertragen von Franz Blei. Berlin: Friedenauer Presse 1966, 14 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Lettres de l'Abbé Galiani à Madame d'Épinay](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1881

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1968

WEITERE WERKE VON [Galiani, Ferdinando](#)

CASANOVA, GIACOMO GIROLAMO

Zwei Nonnen: eine erotische Geschichte. Aus dem Französischen übersetzt und bearbeitet von Franz Blei. Zürich: Diogenes 2001, 126 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1775

WEITERE WERKE VON **Casanova, Giacomo Girolamo**

GALIANI, FERDINANDO

Nachrichten vom Vesuv: Briefe, Blitze, Lästereien. Aus dem Französischen und Italienischen von Franz Blei. Berlin: Verlag Galiani 2009, 303 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Auszüge aus verschiedenen Briefen und Werken von Galiani.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 18. Jh.

KOMMENTAR Eingeleitet und mit Zwischentexten vers. von Wolfgang Hörner.

WEITERE WERKE VON **Galiani, Ferdinando**

HAWTHORNE, NATHANIEL

Die Mächte des Bösen. Unheimliche Geschichten. Übersetzt von Franz Blei. München: dtv 2014, 190 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Rappaccini's Daughter (1844); Lady Eleanor's Mantle (1838); The Hollow of the Three Hills (1830); The Prophetic Pictures (1837); The Wedding Knell (1835); The Great Carbuncle (1836); Edward Randolph's Portrait (1838); Howe's Masquerade; Peter Goldthwaite's Treasure; Drowne's Wooden Image; The White Old Maid.

KOMMENTAR Inhalt: Rappacinis Tochter; Lady Eleanors Schleier; Die Höhle der drei Hügel; Die prophetischen Bilder; Die Totenhochzeit; Der große Karfunkel; Edward Randolphs Gemälde; Der Maskenball; Peter Goldthwaites Schatz; Das hölzerne Bildnis; Die alte Jungfer in Weiß.

WEITERE WERKE VON **Hawthorne, Nathaniel**

CHESTERTON, GILBERT KEITH

Verteidigung des Unsinnns, der Demut, des Schundromans und anderer mißachteter Dinge. Aus dem Englischen von Franz Blei. Leipzig: Faber & Faber 2020, 144 S.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL The Defendant

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1901

KOMMENTAR Mit Illustrationen von Egbert Herfurth.

WEITERE WERKE VON Chesterton, Gilbert Keith

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

MECHTHILD VON MAGDEBURG

Gedichte der Schwester Mechthild von Magdeburg (Das fließende Licht der Gottheit).

Anmerkungen und Auszüge ins Hochdeutsche übertragen von Franz Blei.

ERSCHIENEN IN Die Insel 1 (1900) 4, S. 2–20.

ORIGINALSPRACHE Oberdeutsch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Das fließende Licht der Gottheit

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1345

WEITERE WERKE VON Mechthild von Magdeburg

MAETERLINCK, MAURICE

Zwei Balladen. Übertragen von Franz Blei. 1897-1898.

ERSCHIENEN IN Pan (hg. von der Genossenschaft Pan) – 3 (1897/98), S. 259.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Maeterlinck, Maurice

GALIANI, ABBÉ

Aus den Briefen des Abbé Galiani. Von Franz Blei. 1899.

ERSCHIENEN IN Die Insel 1, S. 1-32, S. 129–143.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Lettres

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 18. Jh.

WEITERE WERKE VON [Galiani, Abbé](#)

PATER, WALTER

[Leonardo da Vinci](#). 1901.

ERSCHIENEN IN Insel, Jg. 2, Bd. 3, S. 149–170.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Leonardo da Vinci

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1869

WEITERE WERKE VON [Pater, Walter](#)

WELLS, H. G.

[Die ungewöhnliche Orchidee](#). 1901.

ERSCHIENEN IN Die Insel 2, Band 2, S. 265–273.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL The Flowering of the Strange Orchid.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1894

KOMMENTAR Später aufgenommen in: Der Friede 1 (1918), S. 454–457.

WEITERE WERKE VON [Wells, H. G.](#)

GIDE, ANDRÉ

[Der schlechtgefesselte Prometheus](#). 1901-1902.

ERSCHIENEN IN Die Insel 3 (1901/02), Band 1, S. 239–256, Band 2, S. 55–71, Band 3 S. 285–304.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Le Prométhée mal enchaîné

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1899.

KOMMENTAR Eine Buchausgabe mit 6 Illustrationen von Pierre Bonnard erschien 1909 im Verlag Hans von Weber, München; 2. Auflage Hyperion-Verlag (Berlin) 1919.

WEITERE WERKE VON [Gide, André](#)

RENARD, JULES

Zwei kleine Geschichten. 1901-1902.

ERSCHIENEN IN Die Insel 3 (1901/02), Band 1, S. 83–85.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Renard, Jules

JAMMES, FRANCIS

Geschichten. Aus dem Französischen von F.B. 1902.

ERSCHIENEN IN Die Insel 3 (1902), Band 4, S. 136–141.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2. Hälfte 19. Jh.

WEITERE WERKE VON Jammes, Francis

WILDE, OSCAR

Gedichte in Prosa. 1902.

ERSCHIENEN IN Die Insel 3 (1902), Band 3, S. 119–122.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Poems in Prose

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1894

KOMMENTAR 1904 aufgenommen in den Band In Memoriam Oscar Wilde. Hg. Franz Blei.

Leipzig: Insel Verlag, 98 S.

WEITERE WERKE VON Wilde, Oscar

DOWSON, ERNEST

Die Dame vom Monde. Eine dramatische Phantasie nach Ernest Dowson von Franz Blei. 1902.

ERSCHIENEN IN Die Insel 3 (1902), Band 2, S.137–162.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL The Pierrot of the Minute

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1897

WEITERE WERKE VON Dowson, Ernest

WILDE, OSCAR

Zwei Gedichte in Prosa. Die Lehre der Weisheit. Das Haus des Gerichtes. Übers. Von Franz Blei. 1903.

ERSCHIENEN IN Freistatt 5, 32, S. 625–627.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL The Teacher of Wisdom. The House of Judgment.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1893-1894

KOMMENTAR 1904 aufgenommen in den Band In Memoriam Oscar Wilde. Hg. Franz Blei. Leipzig: Insel Verlag, 98 S.

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

WILDE, OSCAR

Der Geburtstag der Infantin. Aus dem Englischen übersetzt von Franz Blei. 1903.

ERSCHIENEN IN Die Zeit 447 (1903), S. 49 f; (1903) 448, S. 61 f; (1903) 449, S. 74 f.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL The Birthday of the Infanta

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1891

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

WILDE, OSCAR

Der Fischer und seine Seele. Übers. von Franz Blei. 1903.

ERSCHIENEN IN Freistatt 5 (1903) 40, S. 791f; (1903) 41, S. 808-810; (1903) 42, S. 832f.; (1903) 43, S. 850-852; (1903) 44, 871f.; (1903) 45, S. 886f.; (1903) 46, S.906-908.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL The Fisherman and His Soul

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1910

WEITERE WERKE VON [Wilde, Oscar](#)

GIDE, ANDRÉ

Über die Entwicklung des Theaters. 1905.

ERSCHIENEN IN Freistatt 17, S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL De l'évolution du théâtre

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1904

KOMMENTAR Später aufgenommen in: Franz Blei. Vermischte Schriften, Band 5. Das dienende Werk.

WEITERE WERKE VON **Gide, André**

BARRÈS, MAURICE

Die zwei Frauen des Bürgers von Brügge. 1905.

ERSCHIENEN IN Amethyst, S. 261–265.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Les deux femmes du bourgeois de Bruges

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1892

KOMMENTAR Später aufgenommen in: Franz Blei. Vermischte Schriften, Band 5. Das dienende Werk.

WEITERE WERKE VON **Barrès, Maurice**

CLAUDEL, PAUL

Mittagswende. 1907.

ERSCHIENEN IN Die Opale: Blätter für Kunst & Litteratur II, S. 176–197.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Partage de Midi

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1906

KOMMENTAR In „Die Opale“ erschien nur der 3. Akt. Das vollständige Buch erscheint 1908 im Hyperion-Verlag Hans von Weber, München, 66 S.

WEITERE WERKE VON **Claudé, Paul**

GIDE, ANDRÉ

Bethsabe: Dramatisches Gedicht in drei Monologen. Deutsch von Franz Blei. 1908.

ERSCHIENEN IN Hyperion: eine Zweimonatschrift I, 2 (1908), S. 108–114.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Bethsabé

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1908

KOMMENTAR Später aufgenommen in: Hyperion Almanach auf das Jahr 1910, S. 190-200. Dass. In: Franz Blei, Vermischte Schriften, Band 5: Das dienende Werk. Deutsche Übertragungen. München, Leipzig: G. Müller 1912, S. 113-133. Dass. In: Die Aktion 5 (1915), Sp. 635-642. Ebenfalls erschienen als: Bathseba: Dramatisches Gedicht in 3 Monologen. Deutsch v. Franz Blei. Potsdam: G. Kiepenheuer, 1920, 30 S. (=Der dramatische Wille 6) – 1974 Potsdam: Kiepenheuer zusammen mit Der Lehrling / von Hans Ganz. – Methusalem oder der ewige Bürger / von Iwan Goll. – Ara und Mawa / von Gregor Jarcho. – Nacht / Eduard Trautner. – Der Schächer zur Linken / von Julius Maria Becker

WEITERE WERKE VON [Gide, André](#)

CLAUDEL, PAUL

[Mittagswende](#). 1908.

ERSCHIENEN IN Die Schaubühne 4, I (1908), S. 347-352.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Partage de Midi

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1906

KOMMENTAR Es handelt sich um einen Auszug aus dem 3. Akt.

WEITERE WERKE VON [C Claudel, Paul](#)

SUARÈS, ANDRÉ

[Kriege – Parteien](#). 1909.

ERSCHIENEN IN Hyperion: eine Zweimonatschrift II, 1 H. 8, S. 183-187.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Suarès, André](#)

SCHWOB, MARCEL

[Imaginäre Lebensläufe](#). [Frate Dolcino, Gabriel Spenser, Cyril Tourneur]. 1909.

ERSCHIENEN IN Hyperion II, 1, S. 197-204.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Vies imaginaires

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1896

KOMMENTAR Später erschienen in Band 5 von Blei, Vermischte Schriften. Das dienende Werk.

WEITERE WERKE VON [Schwob, Marcel](#)

CLAUDEL, PAUL

[Der Tausch \[Schauspiel\]](#). Deutsch von Franz Blei. 1909-1910.

ERSCHIENEN IN Hyperion: eine Zweimonatschrift II, 2 (1909), H. 8/10, S. 157-191; 2, III (1910), H. 11/12, S.1-24.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL L'Échange

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1900

KOMMENTAR Im Hyperion erscheinen nur der 1. und 2. Akt. 1910 eigenständig als Buch erschienen.

WEITERE WERKE VON [Caudel, Paul](#)

SUARÈS, ANDRÉ

[Zwei Psalmen \[Psalm des Gedankens; Psalm des Übermaßes\]](#). 1910.

ERSCHIENEN IN Hyperion: eine Zweimonatschrift II, 3 (1910), S. 174-180.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR In einem Brief an André Gide vom Sommer 1911 erwähnt Blei seine Übersetzung der Psalmen und gesteht, der Abdruck sei voller Druckfehler; man habe ihm die Druckfahnen nicht vorab zur Korrektur zugesandt. Nun geniere er sich, das Heft an M. Suarès zu schicken.

WEITERE WERKE VON [Suarès, André](#)

ROPS, FELICIEN

[Briefe](#). Deutsch von Franz Blei. 1912.

ERSCHIENEN IN Die Aktion. Jg. 2, Nr. 17, 17. April 1912. Spalten 497-504.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Lettres

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2. Hälfte 19. Jh.

KOMMENTAR Später aufgenommen in: [Dreiundvierzig Briefe \(1912\)](#). München: Georg Müller Verlag, 85 S.

WEITERE WERKE VON [Rops, Felicien](#)

TAGORE, RABINDRANATH

[Gitanjali](#). 1913.

ERSCHIENEN IN [Die Schaubühne](#) 9 (1913), S. 1159–1161.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Gitanjali](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [1910](#)

WEITERE WERKE VON [Tagore, Rabindranath](#)

WHITMAN, WALT

[Achtundzwanzig junge Männer](#). Uebers. von Franz Blei. 1914.

ERSCHIENEN IN [Die Aktion](#). Jg. 4, Nr. 40/41, 10. Oktober 1914, Sp. 809–810.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Gedicht aus „Song of Myself“](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [1892](#)

WEITERE WERKE VON [Whitman, Walt](#)

SUARÈS, ANDRÉ

[Holbein](#). 1914.

ERSCHIENEN IN [Das bunte Buch](#) (1914), Leipzig: Wolff, S 136–143.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [ca. 1900](#)

WEITERE WERKE VON [Suarès, André](#)

GIDE, ANDRÉ

[Bethsabe](#). Deutsch von Franz Blei. 1915.

ERSCHIENEN IN [Die Aktion](#). Jg. 5, Nr. 51, 18. Dezember 1915, S. 635–642.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Bethsabé
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1912
WEITERE WERKE VON Gide, André

WHITMAN, WALT

Ich weiss Uebers. von Franz Blei. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion. Jg. 5, Nr. 11/12, 13. März 1915, S. 131.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Gedicht aus „Song of Myself“

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1892

WEITERE WERKE VON Whitman, Walt

CHESTERTON, GILBERT KEITH

Einiges über Bernard Shaw [Aufsatz]. (Autorisierte Übersetzung von Franz Blei). 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion. Jg. 5, Nr. 20/21, 15. Mai 1915, S. 241–243.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL George Bernard Shaw

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1909

WEITERE WERKE VON Chesterton, Gilbert Keith

O'GRADY, HARDRES

Gedicht. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion. Jg. 5, Nr. 47/48, 20. November 1915, S. 596.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON O'Grady, Hardres

SCHWOB, MARCEL

Erdachter Lebenslauf. Deutsch von Franz Blei. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion. Jg. 5, Nr. 49/50, 4. Dezember 1915, S. 613–617.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Vie imaginaire (Auszug)**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1896**
WEITERE WERKE VON **Schwob, Marcel**

SUARÈS, ANDRÉ

Venedig: San Zanipolo. Uebertr. von Franz Blei. 1915.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion.** Jg. 5, Nr. 49/50, 4. Dezember 1915, S. 626–627.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE WERKE VON **Suarès, André**

VILLON, FRANÇOIS

Grabschrift. Deutsch von Franz Blei. 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion.** Jg. 6, Nr. 3/4, 22. Januar 1916, S. 37.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE WERKE VON **Villon, François**

SUARÈS, ANDRÉ

Zwischen Padua und Este. Deutsch von Franz Blei. 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion.** Jg. 6, Nr. 9/10, 4. März 1916, S. 104–106.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE WERKE VON **Suarès, André**

ROPS, FELICIEN

Briefe. Uebers. von Franz Blei. 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion** 6, Nr. 14/15, S. 74–77 und S. 186–189.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Lettres**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **2. Hälfte 19. Jh.**

WEITERE WERKE VON [Rops, Felicien](#)

RENARD, JULES

[Der vorsichtige Sekundant](#). Deutsch von Franz Blei. 1916.

ERSCHIENEN IN [Die Aktion](#). Jg. 6, Nr. 29/30, 22. Juli 1916, S. 410.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Renard, Jules](#)

ROPS, FELICIEN

[Briefe \(und eine Zeichnung\)](#). Deutsch von Franz Blei. 1916.

ERSCHIENEN IN [Die Aktion](#). Jg. 6, Nr. 5/6, 5. Februar 1916, Sp. 74–77.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Lettres](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [2. Hälfte 19. Jh.](#)

WEITERE WERKE VON [Rops, Felicien](#)

WELLS, H. G.

[Die ungewöhnliche Orchidee](#). Uebers. v. Franz Blei. 1918.

ERSCHIENEN IN [Der Friede](#). Bd. 1, Nr. 19, 31. Mai 1918, S. 454–457.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [The Flowering of the Strange Orchid](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [1894](#)

WEITERE WERKE VON [Wells, H. G.](#)

APOLLONIOS

[Das Evangelium des Apollonios](#). [Uebers. von Franz Blei]. 1918.

ERSCHIENEN IN [Daimon](#). Jg. 1, H. 2, April 1918, S. 65–92.

ORIGINALSPRACHE [Altgriechisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR

Später erschienen als: Das Evangelium des Apollonios (1919). Wien: Avalun Verlag, 62 S.

WEITERE WERKE VON [Apollonios](#)

BAUDELAIRE, CHARLES

Tagebuchblatt. Deutsch von Franz Blei. 1920.

ERSCHIENEN IN Das Hohe Ufer: eine Zeitschrift. Nr. 2, S. 121–123.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Journeaux intimes (Auszug)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1856

WEITERE WERKE VON [Baudelaire, Charles](#)

JARRY, ALFRED

Bei der Braut. 1925.

ERSCHIENEN IN Humor der Nationen. Frankreich. BerlWertbuchhandel, 334 S., hier S. 251–263.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Chez la fiancée (aus L'amour en visites)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1898

KOMMENTAR Der Band enthält Texte von Voltaire, Denon, Stendhal, Merimée, Balzac, Maupassant, Villiers de l'isle Adam, Laforgue, Jarry und Gide.

WEITERE WERKE VON [Jarry, Alfred](#)

SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN

CASANOVA, GIACOMO

Memoiren. Deutsch von W. v. Schütz, bearbeitet von Franz Blei. 2 Bände. Berlin: Neufeld & Henius 1925, 385 u. 387 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Histoire de ma vie

KOMMENTAR Die Grundlage für Bleis Bearbeitung bildete die erste Edition der Memoiren auf Deutsch, die ab 1822 bei Brockhaus Leipzig erschien, noch vor der Veröffentlichung der ersten französischen Ausgabe.

HERAUSGEBERSCHAFTEN

[Der Amethyst \(1905-1906\)](#). [Blätter für seltsame Literatur und Kunst](#). Jahrgang 1, 12 Hefte. Wien: Gesellschaft der österreichischen Bibliophilen.

NOVALIS

[Die Gedichte des Novalis](#). Mit einer Einleitung hg. von Franz Blei. Leipzig: Reclam 1897, 112 S.

KOMMENTAR In seinem undatierten Lebenslauf im DLA Marbach datiert Blei diese Ausgabe der Gedichte auf 1896.

WEITERE WERKE VON [Novalis](#)

STURZ, HELFERICH PETER

[Kleine Schriften](#). Herausgegeben und eingeleitet von Franz Blei. Leipzig: Insel-Verlag 1904, 125 S.

WEITERE WERKE VON [Sturz, Helferich Peter](#)

[In Memoriam Oscar Wilde](#). Leipzig: Insel-Verlag 1904, 98 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Geänderte und vermehrte zweite Ausgabe 1905 „Zwei Gedichte in Prosa“ erschien außerdem 1906 im Insel-Almanach, S. 77f. Die 3. Auflage 1911 wurde erneut erweitert, diesmal um „Die englische Renaissance“.

KOMMENTAR Es handelt sich um Essays über Wilde von André Gide, Ernest La Jeunesse und Arthur Symons sowie Lehren und Sprüche für die reifere Jugend und Gedichte von Wilde. Blei ist offiziell nicht als Übersetzer angegeben. Aus seiner Korrespondenz mit André Gide geht jedoch hervor, dass dieser mit Bleis Übersetzung seines Aufsatzes nicht zufrieden war und ihn um Korrekturen bat. Diese wurden in der 2. Auflage 1905 umgesetzt. Die zweite Ausgabe wurde außerdem erweitert um eine größere Anzahl Aphorismen und einen Aufsatz von Arthur Symons. Eine englische Übersetzung des ursprünglichen Bandes erschien 1906 mit einer Einleitung von Percival Pollard.

Fleurettens Purpurschnecke. Erotische Lieder und Gedichte aus dem Achtzehnten Jahrhundert. Gesammelt und hg. von Franciscus Amadeus, M. A. [i.e. Franz Blei]. 20 Tafeln v. Marquis F. v. Bayros. Paphos [d. i. Wien]: Privatdruck bei C. W. Stern 1905, 131 S.

Das Lustwäldchen. Galante Gedichte aus der deutschen Barockzeit. Gesammelt und hg. v. Franz Blei. München: von Weber 1907, 127 S.

Deutsche Literatur-Pasquille 1-4. Leipzig: Zeitler 1907.

KOMMENTAR Inhalt: 1. Stück: Kotzebue, Dr. Bahrdt mit der eisernen Stirn; 2. Stück: mutmaßlicher Verfasser Alois W. Schreiber, Comoedia divina; 3. Stück: Kotzebue, Der hyperboreische Esel; 4. Stück: Die Mainzer Klubbisten zu Königstein.

Blühende Gärten des Orients. 78 Erzählungen, Gedichte und Schwänke aus den Literaturen des Orients. Gesammelt und herausgegeben von Franz Blei. Leipzig: Zeitler 1907, 237 S.

Die Opale. Blätter für Kunst und Litteratur. Jahrgang 1, 4 Hefte. Leipzig: Zeitler 1907.

Das Lesebuch der Marquise: ein Rokokobuch. Text ausgew. bzw. übersetzt von Franz Blei. Bildschmuck von Constantin Somoff. München: Hans von Weber Verlag 1908, 144 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1917. 3. und 4. Auflage Berlin: Hyperionverlag, 1918.

Hyperion. Eine Zweimonatsschrift. Jahrgang 1, 6 Hefte, hg. von Franz Blei und Carl Sternheim. Jahrgang 2, Heft 7-12, hg. von Franz Blei. München: von Weber 1908-1910.

GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON

Sämtliche Werke. München, Leipzig: Georg Müller 1909.

WEITERE WERKE VON **Goethe, Johann Wolfgang von**

Der Zwiebfisch. Eine kleine Zeitschrift für Buchwesen und Typographie. Heft 1. München: von Weber 1909.

LENZ, JAKOB MICHAEL REINHOLD

Gesammelte Schriften in 5 Bänden. München, Leipzig: Georg Müller 1909-1913.

KOMMENTAR Inhalt: Band 1: Die Gedichte, Der Hofmeister, Anmerkungen übers Theater, Amor vincit omnia. Band 2: Die Lustspiele nach dem Plautus. Der neue Menoza. Band 3: Dramen, dramatische Fragmente, Coriolan. Band 4: Schriften in Prosa. Band 5: Schriften in Prosa.

WEITERE WERKE VON [Lenz, Jakob Michael Reinhold](#)

SCHILLER, FRIEDRICH

Sämtliche Werke. München, Leipzig: Georg Müller 1910.

WEITERE WERKE VON [Schiller, Friedrich](#)

KLOPSTOCK, F. G.

Vierundzwanzig Oden. Ausgewählt durch Franz Blei und W. Vesper. München: Gesellschaft der Münchner Bibliophilen 1911, 54 S.

WEITERE WERKE VON [Klopstock, F. G.](#)

Hyperion-Almanach auf das Jahr 1911. München: Hyperion 1911, 189 S.

Der lose Vogel. Jahrgang 1. Leipzig: Demeter bzw. Wolff (ab Nr. 10) 1912-1913.

Die weißen Blätter. Eine Monatsschrift. Jahrgang 1. Leipzig: Verlag der Weißen Bücher 1913-1914.

KOMMENTAR Herausgegeben von Franz Blei und E.E. Schwabach.

Summa. Eine Vierteljahresschrift. 4 Hefte. Hellaerau: Hellaerauer v. Hegner 1917-1918.

Summa-Schriften. 4 Bände. Hellaerau: Hellaerauer v. Hegner 1917-1919.

Die Rettung. Blätter zur Erkenntnis der Zeit. Jahrgang 1 und 2. Wien: Harbauer 1918-1920.

KOMMENTAR Herausgegeben von Franz Blei und P. von Gütersloh.

Das Evangelium des Appolonios. Wien: Avalun-Verlag 1919, 62 S.

BAUDELAIRE, CHARLES

Baudelaires intime Tagebücher, Bildnisse und Zeichnungen. München: Georg Müller 1920, 59 S.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Baudelaire, Charles

DIDEROT, DENIS

Gesammelte Romane und Erzählungen. 5 Bände. München: Georg Müller 1921.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Herausgegeben von Franz Blei, Hanns Floerke und Lothar Schmidt.

WEITERE WERKE VON Diderot, Denis

STENDHAL

Gesammelte Werke. 17 Bände. München: Georg Müller 1921-1923.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Herausgegeben von Franz Blei und Wilhelm Weigand. Nur der aphoristische Teil in Band 3, Kritische und nachgelassene Schriften, wurde von Franz Blei übersetzt. Das Nachwort stammt ebenfalls von ihm.

WEITERE WERKE VON [Stendhal](#)

[Liebesgeschichten des Orients](#). Mit einleitender Prosa von Franz Blei. Hannover: Paul Steegemann Verlag 1922, 214 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Mit einem Vorwort von Franz Blei: (2.-8. Tsd.) Hannover: Paul Steegemann (1923).

POE, EDGAR ALLAN

[Gesammelte Werke](#). 6 Bände. München: Rösl & Cie. 1922.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Von Blei übersetzt sind u.a.: Schatten – eine Parabel. Schweigen – eine Parabel. Die Macht der Liebe. Die Feeninsel. Monos und Una. Eiros und Charmion.

WEITERE WERKE VON [Poe, Edgar Allan](#)

BAUDELAIRE, CHARLES

[Charles Baudelaire. Kleine Gedichte in Prosa](#). Ausgew. und übertr. von Erik-Ernst Schwabach. Mit 6 O-Kupferst. v. Eddy Smith. Potsdam: Müller 1923, 83 S.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Baudelaire, Charles](#)

[Lehrbücher der Liebe in 4 Bändchen](#). Ill. Von Elisabeth Wrede. München: Georg Müller 1923.

KOMMENTAR Inhalt: Bdch. 1., Die wahre Liebe, Bdch. 2., Der vollkommene Liebhaber, Bdch. 3., Die vollkommene Geliebte, Bdch. 4., Das Rendezvous.

[J.W. Goethe. Sämtliche Werke](#). Sanssouci-Ausgabe. 10 Bände. Potsdam: Müller & Co. 1924.

[Der buntfarbige Eros. Eine Reihe kleiner Bücher](#). 4 Bände. Wien: Gesellschaft für graphische Industrie 1924.

Johannes Scherr. Deutsche Kultur- und Sittengeschichte. 3 Bände. Durchges. und hg. von Franz Blei. Berlin-Wilmersdorf: Knoblauch 1925, 451 S. (Band 1), 391 S. (Band 2), 423 S. (Band 3).

Baudelaire, Charles. Ausgewählte Werke in 3 Bänden. München: Georg Müller 1925.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Blei ist auch Übersetzer: Teil 3: Kritische und nachgelassene Schriften. Deutsch von Franz Blei, Terese Robinson, Erik-Ernst Schwabach u. Heinrich Steinitzer.

Der persische Dekameron. Zusammengestellt von Franz Blei. Wien, Leipzig: Rhombus 1926, 245 S.

ORIGINALWERKE

BLEI, FRANZ

Die rechtschaffene Frau. Drama in drei Akten. Berlin: Verlag des Bibliographischen Bureaus 1893, 47 S.

WEITERE WERKE VON **Blei, Franz**

BLEI, FRANZ

Thea. Ein Akt Komödie. Berlin: Deutsche Schriftsteller-Genossenschaft 1895, 38 S.

WEITERE WERKE VON **Blei, Franz**

BLEI, FRANZ

Karl Henckell. Ein moderner Dichter. Zürich: Verlags-Magazin (J. Schabelitz) 1895, 16 S.

WEITERE WERKE VON **Blei, Franz**

BLEI, FRANZ

Die Sehnsucht. Erotische Komödie. Wien: Privatdruck bei C. Kainz und R. Liebhardt 1899.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Welle. Drei Akte. Privatdruck 1900.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Das Kussmal. Erotische Komödie. 1902.

ERSCHIENEN IN [Die Insel](#) 3, 229-248.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Nietzsche in Frankreich. 1903.

ERSCHIENEN IN [Die Zeit \(Wien\)](#), 18. Juli, S. 193-195. – Auf Französisch erschienen als „Nietzsche en France“. Trad. Par Lucile Dubois. In: *Mercure de France* Nr. 165 (Sept. 1903), S. 811-820.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Prinz Hypolit und andere Essays. Leipzig: Insel-Verlag 1903, 223 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Novalis. Berlin: Bard, Marquardt & Co. 1904, 63 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die galante Zeit und ihr Ende. Piron, Abbé Galiani, Rétif de LaBretonne, Grimod de la Reynière, Choderlos de Laclos. Berlin: Bard, Marquardt & Co. 1904, 79 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Fünf Silhouetten in einem Rahmen. J.J. Bodmer, Wieland, Heinse, H. P. Sturz, C. Ph. Moritz. Berlin: Bard, Marquardt & Co. 1904, 72 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Von amoreusen Frauen. Berlin: Bard, Marquardt & Co. 1906, 67 S.

KOMMENTAR Laut Helga Mitterbauer 1904; Walravens datiert den Band auf 1906.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Félicien Rops. Berlin: Bard, Marquardt & Co. 1906, 61 S.

KOMMENTAR Spätere Auflagen erscheinen in der Brandusschen Verlagsbuchhandlung in der Reihe „Die Kunst-Sammlung Brandus“; Bd. 47

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Der dunkle Weg. Eine tragische Farce in 3 Akten. Leipzig: Zeitler 1906, 77 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Nachwort und Erläuterungen. 1907.

ERSCHIENEN IN Omar Chajjâm v. Neschapur. Rub a'ijat. In deutsche Verse übertragen v. G. D. Gribble. Leipzig: Insel 122 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Vorwort. 1907.

ERSCHIENEN IN Maurice Barrès: Vom Blute, von der Wollust und dem Tode. Deutsch von A. v. Kühlmann. Leipzig: Julius Zeitler, 238 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Bonbonnière. Galante und artige Sammlung erotischer Phantasien. Von Choisy le Conin [i.e. Franz v. Bayros], mit Paraphrasen in Poesie und Prosa von Amadée de la Houlette [= Franz Blei]. Wien, Leipzig: C.W. Stern, Privatdruck 1907.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Puderquaste. Ein Damen-Brevier. Aus den Papieren des Prinzen Hippolyt. München: Verlag Hans von Weber 1908, 208 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Vermehrte Neuauflage 1912 München: Müller, 239 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Das schwere Herz. Zwiesprachen und Gedichte. München, Leipzig: Georg Müller 1911, 354 S .

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2013 Paderborn: Salzwasser Verlag.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Einleitung. 1911.

ERSCHIENEN IN Albert Giraud: Pierrot Lunaire. Mit vier Musikstücken von Otto Vrieslander. Deutsch von Otto Erich Hartleben. München: 1911.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Vermischte Schriften in sechs Bänden. München: Georg Müller 1911-1912.

KOMMENTAR Inhalt: Band 1: Erdachte Geschehnisse: 10 Studien, 272 S. Band 2: Gott und die Frauen: ein Traktat, 291 S. Band 3: Das Rokoko: Variationen über ein Thema, 315 S. Band 4: Das schwere Herz: Zwiesprachen und Gedichte, 354 S. Band 5: Das dienende Werk: deutsche Übertragungen, 254 S. Band 6: Der Dichter und das Leben: ein Buch Kritik, 353 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Vorwort. 1912.

ERSCHIENEN IN G. K Chesterton: Heretiker. Aus dem Englischen von Germaine Kolb-Stockley. München, Georg Müller, 337 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Landfahrer und Abenteuer. München: Georg Müller 1913, 224 S.

KOMMENTAR Der Band wurde später umgearbeitet und erschien 1920 als „Die Abenteuer: 14 Erzählungen“ bei G. Müller, München, 314 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Über Wedekind, Sternheim und das Theater. Fünfzehn Kapitel. Leipzig: Wolff 1915, 130 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ / BROD, MAX / SCHWABACH, ERIK-ERNST

Das Zaubervertheater von Medardus [i.e. Franz Blei], Prokop [i.e. Max Brod] und Sylvester [i.e. Erik-Ernst Schwabach] . Mit einer Einleitung von Franz Blei. Leipzig: Wolff 1915, 304 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz / Brod, Max / Schwabach, Erik-Ernst](#)

BLEI, FRANZ

Logik des Herzens: Lustspiel in 4 Aufzügen. Berlin: S. Fischer 1916, 121 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Menschliche Betrachtungen zur Politik. München: Georg Müller 1916, 366 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Bestiarium Literaricum, das ist genaue Beschreibung derer Tiere des literarischen Deutschlands.

Verfertigt von Dr. Peregrin Steinhövel [= Franz Blei]. München: Knorr & Hirth 1920, 75 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Vermehrte Neuauflage: *Das große Bestiarium der Literatur* (1922). Berlin: Rowohlt, 252 S. Erweiterte Neuauflage 1924, 398 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die verliebte Weisheit der Ninon. Erzählt von Franz Blei und mit Kupfern geschmückt von Hermann Haeger. München: Georg Müller 1920, 55 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Nachwort. 1920.

ERSCHIENEN IN *Motomasa: Am Sumidafluss*. Ein Spiel von der irdischen Vergänglichkeit. Aus dem Alt-Japanischen des Motomasa. Mit farbigen Steindrucken von Flora Palyi. München: Georg Müller, unpaginiert.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Der bestrafte Wollüstling: eine Arabeske. Wien, Leipzig: Avalun-Verlag 1921, 87 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Sitten des Rokoko. München: Georg Müller 1921, 453 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Leben und Traum der Frauen. München: Rösl & Cie 1921, 167 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1926 Berlin: Gebr. Paetel; 1927 Berlin: Rowohlt

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Unsittliche Literatur und deutsche Republik: § 184. Hannover: P. Steegemann 1921, 29 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Das Nusch-Nuschi. Ein Spiel für burmanische Marionetten in einem Akt von Franz Blei. Paul Hindemith Op. 20. Mainz: Schott 1921.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Nachwort. 1923.

ERSCHIENEN IN Pierre de Ronsard: Sonnets pour Hélène. Sonette für Helene. Deutsch von Irene Kafka. München: Georg Müller, 112 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Der Geist des Rokoko. München: Georg Müller 1923, 449 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Der Knabe Ganymed. Moralische Erzählungen. Berlin: Rowohlt 1923, 122 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Das Kuriositäten-Kabinett der Literatur. Hannover: P. Steegemann 1924, 439 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Frivolitäten des Herrn von Disemberg. Berlin: Landsberg Verlag 1925, 157 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Frauen und Abenteurer. München: Georg Müller 1927, 226 S. .

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Glanz und Elend berühmter Frauen. Berlin: Rowohlt 1927, 294 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Frauen und Männer der Renaissance. Hellerau b. Dresden: Avalun-Verlag 1927, 381 S. .

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Himmlische und irdische Liebe in Frauenschicksalen. Berlin: Rowohlt 1928, 336 S. .

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Lehrbuch der Liebe und Ehe. Hellerau: Avalun-Verlag 1928, 333 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Erscheint als ungekürzte Sonderausgabe 1931 im selben Verlag und 1956 im Perlen-Verl. \(Marbach/Neckar\).](#)

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Vorwort. 1929.

ERSCHIENEN IN Alfred Douglas: Freundschaft mit Oscar Wilde. Mit 8 Bildtafeln. Deutsch von E. McCalman. Leipzig: List, 272 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Vorwort. 1932. 2 Bände. Hrsg. von Paul Englisch. Wien: Anakreon Verlag, 350 S.: 1929.

ERSCHIENEN IN Anthologie der erotischen Literatur aller Zeiten und Völker

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Ungewöhnliche Menschen und Schicksale. Berlin: Rowohlt 1929, 312 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Erzählung eines Lebens. Leipzig: P. List 1930, 497 S. .

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Formen der Liebe. Mit über 100 Abbildungen nach zeitgenössischen Originalen und Fotografien sowie Farbtafeln. Berlin, Wien: Trianon-Verlag 1930, 396 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die göttliche Garbo. Nachwort von Greta Garbo. Giessen: Kindt & Bucher 1930, 48 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Männer und Masken. Berlin: Rowohlt 1930, 351 S. .

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Lust der Kreatur. Berlin: Rowohlt 1931, 372 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Gefährtinnen. Mit 20 Portraits. Berlin: R. Hobbing 1931, 310 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Talleyrand. Berlin: Rowohlt 1932, 347 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Zeitgenössische Bildnisse. Amsterdam: Allert de Lange 1940, 345 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Lehrbüchlein der Liebe. Mit Illustrationen von Lilo Rasch-Nägele. Marbach (Neckar): Perlen-Verlag 1955, 95 S. .

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Das grosse Bestiarium: Zeitgenössische Bildnisse. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag 1963, 163 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Zwischen Orpheus und Don Juan. Eingeleitet und ausgewählt von Ernst Schönwiese. Graz, Wien: Stiasny 1965, 128 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Schriften in Auswahl. Mit einem Nachwort von A. P. Gütersloh. München: Biederstein-Verlag 1968, 692 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die Frivolitäten des Herrn von D. Geschichten von Frauen und Liebe. München: Desch 1969, 121 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Portraits. Hrsg. von Anne Gabrisch. Berlin: Verlag Volk und Welt 1986, 632 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1987 Wien, Köln, Graz: Böhlau.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Der Montblanc sei höher als der Stille Ozean: Essays. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Rolf-Peter Baacke. Hamburg: Europäische Verlags-Anstalt 1994, 236 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Briefe an Carl Schmitt: 1917–1933. In Zusammenarbeit mit Wilhelm Kühlmann herausgegeben und erläutert von Angela Reinthal. Heidelberg: Manutius-Verlag 1995, 180 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ / GIDE, ANDRÉ

Briefwechsel (1904–1933). Bearbeitet von Raimund Theis. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 1997, 242 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz / Gide, André](#)

BLEI, FRANZ

Gesammelte Werke. Band 3. Glanz und Elend berühmter Frauen. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Rolf-Peter Baacke. Hamburg: Europäische Verlags-Anstalt 1998, 299 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Gymnasium der Wollust: Eine erotische Phantasie, zugeschrieben Franz Blei. Herausgegeben von Michael Farin. Berlin: Bertz und Fischer 2009, ca. 100 S.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Es waren einmal zwei Geschwister. Märchenspiel. Libretto: Franz Blei. Musik: Friedrich Hollaender. Uraufführung 1915.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

BLEI, FRANZ

Die tiefe Beschauung. Oper. Libretto: Franz Blei. Musik: Friedrich Hollaender. ca. 1914.

WEITERE WERKE VON [Blei, Franz](#)

SEKUNDÄRLITERATUR

EISENHAUER, GREGOR

Der Literat Franz Blei. Tübingen: Niemeyer 1993.

WEITERE WERKE VON [Eisenhauer, Gregor](#)

KOHLMAYER, RAINER

Oscar Wilde in Deutschland und Österreich. Untersuchungen zur Rezeption der Komödien und zur Theorie der Bühnenübersetzung. Tübingen: Max Niemeyer 1996.

WEITERE WERKE VON [Kohlmayer, Rainer](#)

HARTH, DIETRICH

Franz Blei. Mittler der Literaturen. Hamburg: Europäische Verlags-Anstalt 1997.

WEITERE WERKE VON [Harth, Dietrich](#)

MARTENS, KLAUS

Battles for recognition: Greve, Gide, also Blei. 1998.

ERSCHIENEN IN *Canadian review of comparative literature*, Jg. 25 (3-4), 328–347.

WEITERE WERKE VON [Martens, Klaus](#)

MITTERBAUER, HELGA

Die Netzwerke des Franz Blei. Kulturvermittlung im frühen 20. Jahrhundert. Tübingen: A. Francke 2003.

WEITERE WERKE VON [Mitterbauer, Helga](#)

ROSTECK, JENS

Les Voies multiples d'un célèbre inconnu. Franz Blei, l'intermédiaire infatigable. 2004.

ERSCHIENEN IN *Bulletin de la Société Paul Claudel*, Nr. 176, IV, 14–20.

WEITERE WERKE VON [Rosteck, Jens](#)

WALRAVENS, HARTMUT

Franz Blei als Verlagsberater: die Briefe Bleis an den Verleger Julius Zeitler. [123 Briefe, 1905–1929]. 2009.

ERSCHIENEN IN *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 64, 1–52.

WEITERE WERKE VON [Walravens, Hartmut](#)

WALRAVENS, HARTMUT

[Schriftenverzeichnis Franz Blei](#). 2009.

ERSCHIENEN IN [Archiv für Geschichte des Buchwesens](#) 64, 53–180.

WEITERE WERKE VON [Walravens, Hartmut](#)

WALRAVENS, HARTMUT

[Literatur zu Franz Blei](#). 2011.

ERSCHIENEN IN [Auskunft: Zeitschrift für Bibliothek, Archiv und Information in Norddeutschland](#) 31, 2, 287–311.

WEITERE WERKE VON [Walravens, Hartmut](#)

SCHNEIDER, ROLF

[Entdecker, Förderer, Dandy: Franz Blei](#). 2014.

ERSCHIENEN IN [Vom leisen Fieber des Schatzgräbers](#). Göttingen: Wallstein, 191 S., hier 50-54.

WEITERE WERKE VON [Schneider, Rolf](#)

REINTHAL, ANGELA / WALRAVENS, HARTMUT

[Franz Blei als Berater des Verlages Georg Müller](#). Franz Bleis Briefe an Georg Müller. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften 2016.

WEITERE WERKE VON [Reinthal, Angela / Walravens, Hartmut](#)

WALRAVENS, HARTMUT

[Das erotische Frühwerk von Franz Blei: Edition der Texte zur „Bonbonnière“](#). 2019.

ERSCHIENEN IN [Imprimatur: ein Jahrbuch für Bücherfreunde](#) 26, 283–288.

WEITERE WERKE VON [Walravens, Hartmut](#)

ZITIERWEISE

[Kotte, Claudia](#): Bibliographie des Übersetzers Franz Blei. In: [Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX](#) (online), 7. Juni 2023.

METADATEN

Publikationsdatum 7. Juni 2023

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75351>
